

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

129

RIARTE

Maestro JULIO GANIZA Escuela Nº 31

Fojas 14

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N° 31 - Tucuman
"Recopilacion de Literatura Popular"

25 JUL 1921

Puerto, Julio 18 de 1921.



[Signature]
Director

Nota N.º 36.

2

Escuela Nacional N.º 31.
Riarte, Julio 18 de 1921.

Al Inspector Nacional de Escuelas
Sr. Felipe Wang Hernandez
S. P.
Buenos Aires

En cumplimiento a lo ordenado por Decretos N.ºs 220-225 y 229 me dirijo con agrado al Sr. Inspector y por el intermedio al Sr. Consejo con el objeto de remitirle adjunto lo que he podido recopilar de Literatura popular (Folk-lore argentino).

La musica de los bailes y tonos criollos que univo no es posible adjuntarlos en razon a que son cantadas por criollos apasionados que no conocen musica. En consecuencia, si el Sr. Consejo considera conveniente puede poner a mi disposicion un fonografo para tomar las cantos de referencia que se pudiesen. -

Recomiendo muy especialmente al Sr. Inspector la lectura del baile titulado "La Firmesa" por cuya segunda estrofa pienso que no conviene enviar a la Superioridad: si va incluido en el legajo, es por ser uno de los indicados. Varias personas viejas a quienes pregunté sobre el referido, me han dicho que es en realidad como se lo cantaba en con-

los socios de la antigüedad y que
pensamiento por el segundo período,
la suprimieron. —

Saludo a Pbd. atte. —

Julio J. Gaminza



El Ecuador

(Baile antiguo Criollo)

Patito quisiera ser
Chiquitito y nadador
Chiquitito y nadador
Para ir a nadar mi vida
A la laguna de amor
A la laguna de amor
Nota:

Indicaciones
Dos figuras de
frente y vuelta
redonda para ter-
minar. Repite
dos veces. Se bai-
la con pañuelo

El baile que antecede fue conseguido de Don
Emilio Córdoba (alias El Colla) de cuarenta y
cinco años de edad reconocido y entusiasta cantor
de aires criollos acompañados con guitarra

El Triunfo

(Baile antiguo Criollo)

Este es el triunfo mi alma
De las mujeres
De las mujeres
De las mujeres

Indicaciones
Repite dos veces, - Que-
tro caras con sus pa-
ñuelos correspondientes
Farecido al escondido

Que muy bonito lo hacen
Cuando ellas quieren
Cuando ellas quieren
Cuando ellas quieren

Indicaciones
Igual al anterior

A la vuelta.-

Este es el triunfo mi alma
De las mujeres
Que muy bonito lo hacen
Cuando ellas quieren

Indicaciones
En esta parte
se da una
vuelta para
terminar.-

Nota:

Lo que antecede se baila dos veces.-
Este baile fue recavado del citado Señor
Emilio Córdoba.-

El Palito

(Baile antiguo criollo)

Ca, la la la la la
Ca la la la la la
Ca la la la la la
Ca la la la la la

Indicaciones

El canto en esta
parte va tarariado
al compás de la guitarra

¡Ah! que me lleva el agua
¡Ah! que me lleva el río
¡Agarrate en la rama
Que no te lleve corazón mío

Nota:

Este baile se repite dos veces:
Fue recavado del citado Señor Emilio Córdoba

Emilio Córdoba

Riarte, Julio 18 de 1921.



El Pajarillo Cautivo

(Verso antiguo)

Un pajarillo cautivo
 Que está sin poder volar
 Pobre de aquel pajarillo
 Cautivo y sin libertad
 Apenas nace la aurora
 Con sus luces admirables
 Ya dan principio las aves
 A cantar en aquella hora
 El que se halla preso llora
 Con el duro de los grillos
 Sirviendole de martirio
 Ver otras aves que vuelan
 Y como solo se queda
 Pobre de aquel pajarillo
 La tijera del amor
 Le ha cercenado la pluma
 Y sin dejarle ninguna
 Todo el vuelo le quitó
 Allí con grande dolor
 Carga del pecho un gemido
 Al ver su vuelo perdido
 Donde consuelo ^{quisiera} no encontró
 Y con razón se lamenta
 Ese pajarillo cantor
 Que pesada dura calma
 Que penar tan sin igual
 El no poderse aliviar
 De tan duras aflicciones
 Con plumas y con prisiones
 Esta sin poder volar



Maria del Carmen
 Madrid, Julio 17 de 1921

Al fin por su mala suerte
Carga un suspiro y se queda
A vivir dentro las penas
Hasta que venga la muerte

FIN

Nota:

El verso que antecede lo he conseguido de poder de la señora Mercedes Córdoba de Corino de cincuenta y cinco años de edad, quien manifiesta que al citado verso lo cantaba su abuela materna, Doña Dominga Carenales de Araoz que hace aproximadamente treinta y cinco años á que falleció á la edad de setenta años poco más ó menos: Se cree que esta última fue autora del mismo

Las De Cupido

(Antiguos versos sueltos)

En las alas de Cupido
Hay muchos convalecientes
Uno á los otros preguntan:
Como estas? Como te sientés?
Unos sintiendo un desden
Otros su pasión llorando
Y otros dicen hasta cuando
Amor me tienes así
Y otros dicen hay de mí
Cuando me despenaré

Nota: El verso que antecede me fue suministrado por la mencionada señora Mercedes Córdoba de Corino, quien manifiesta que

También eran cantados por su abuela ma-
terna doña Dominga Carenales de Arasz
(Familia Tucumana)

Versos Antiguos Sueltos

(No se les conoce autor)

No solo el que debe muertes
Anda la toga arrastrando
Tambien el que no las debe
Por horas anda aguardando

Ni aun que se sequen los troncos
Como nos quedan las guias
Que le nos de hacer vidita
Damos de la misma cria

FIN

Otro

Ni aun que encerrada te tengan
Y no te dejen salir
Con vos eide conversar
Cuando se me antoje ami
Que importa que mucha gente
Se sirvan de sentinela
Sobre el muerto y quien lo vela
Tey de hablar despaciamente
Si esto ponen de evidente
En vano es hacerlo así
Que si para vos naci
Y por fuerza tey de amar

Con vos hei de conversar
Cuando se me antoje ami'
Nota:

El Marote

(Baile antiguo criollo) incompleto.-

Ande está el marote
En lo de Gaspar
Comando aguardiente
Hasta que venga el díaaa

Nota:

Este verso fue dictado por la señora Mercedes Córdoba de Corino de cincuenta y cinco años de edad quien expresa haberlo visto bailar en su niñez.-

Julio P. Guinza

Riarte, Julio 18 de 1921.



La Femeja.
Baile antiguo que se ejecutaba con
una paleja te le amos sejos.

Hoy me mandaron decir
Que te amora con piquiza.
Cueni nadie esta obligado
A pagar cosas por decirias.

Qui davis una muchita.
Funto con tu compariere.
Qui con el tras tracero.
Qui con el delantio.

Basu coque cosas vende.
Puede la unino al fowler.
Asi con esos medios
Puede el credito.
Que retire un pase.
Que tale un aliao.
Que hay otro pequito.
Que tale un Desito.

Hay no no no.
Que me da mucha vergenza.
Que tapate la cara.
Que te dare' hienca.

Nota:
Este verso fue compuesto de dono Juan
Bismendi de 58 años de edad quien expre-
sa que en su juventud no alcanzo a bai-
larlo. —



Mano de Juan B.
Bismendi, Julio 18 de 1921.

Los Aires

(Baila ejecutado por dos parejas de amlés sexos)

A los aires aires aires.

Una vueltila dare.

A los aires aires aires

Una vueltila dare.

A los aires aires aires

Una vueltila dare.

A los aires aires aires.

Una vueltila dare.

Cuatro veces.

La la la la la la

La la la la la la

La la la la la la

La la la la la la

Cuarta

(Relaciones.)

Vuela vuela pajarillo.

Vuelte en aquella lata.

No, hay mujeres que se resisten

cuando el hombre tiene plata.

Dice el hombre.

Ohi te en auto mis amores

en mi platito acero.

La mujer que es horrada

No se vende por dinero.

Dice la mujer.

Lira

Nota:

Estos versos fueron enmendados de la Srta.
Luz Mirmendi de 58 años de edad - Ami se
los baila.

Revisado, Julio 18 de 1921.

Julio C. García



Veros que no se les conocen el título

Un triste duló me cubre
 En el sentir de mi pecho
 Y hoy lloro mi triste lecho
 Cubiertos de pegadumbre
 El mirar lo que antes tuve
 Y que hoy en el día no aparecen
 Entonces mi pensar oye
 Me causa horror el mirar

Las aves mirando al vuelo
 Y yo en mi situación penosa
 Me preguntan curiosa
 La causa de mis desvelos
 Quizá por darme un consuelo
 O mitigar mis lamentos
 Ganarán suaves esos momentos
 Que causan grandes placer
 Y con ellos vive a ser los que los recordamiento

Te juro que he saltado
 De la lealtad que te debo
 Y que lo que has sospechado
 Es injusto hacia lo eterno

Te juro que no te adoro
 Con todo mi corazón
 Y al velo vapor te pierdo
 Será esta separación

Tu llanto ya será tarde
 Remedios ya no tendrán
 La llama que en mi pecho arde mañana
 se apagará
 Nota a la vuelta

Este verso fue conseguido de doña
Paulina de Almedo de 42 años
de edad quien manifiesta que solia
ser cantado por su madre de
quien como doña Soledad Fajá de Be-
yes ya fallecida. -

Julio D. Jiménez

Riacho, Julio 18 de 1921.



9

Todos versos sueltos que no
se les conoce el título ni el au-
tor. -

Amor que viene trocado
No lo quiero ni un instante
De nada me sirve amor
No siendo firme y constante.

Lo quisiera vivir
De todos avanzado nada
Y no admitir en mi pecho
Amor que viene trocado.

- Otro -

No hay amigo como Dios
El es celoso y evidente
El más verdadero miente
Y el más amigo es traidor.

- Otro -

Es aquella mujer negra
Que no llene mi gotera
Ni me tiene tu amor
Como trazo en la patera.

Es aquella mujer negra
Que ataja al dorado sol
Ahi te tengo rebatada
Alma vida y corazón.

- Otro -

Aguila que vas volando
Y en el pico llevas hilo
Dámelo para hacer
A este corazón herido

} Alla suelta con
tina. -

Nota a la suelta

Estos datos fueron conseguidos de
poder de la Sra. Doña Mercedes (ma-
dre de crianza del suscrito) de 58
años de edad quien manifiesta
haberlos aprendido en su niñez.

Julio S. Quiroga

Riverto, Julio 18 de 1921



Aquella quiseira por
 Aquella de totompil
 Para entrar en tu pecho
 Para no volver a salir.

} Continuation
 del anterior

- Otro -

Al anillo que me diste
 Lo tire al pozo
 Para que quierre anillo
 De este muchacho alanciano.

- Otro -

La mujer que quiere a dos
 No es sabia, sino entendida
 Si una vela se le apaga
 La otra le queda encendida

- Otro -

En la falda de aquel cerro
 Me pite un toro de un tincoso
 Si no me quieres creer
 Aqui lo traigo al espinoaso

En la falda de aquel cerro
 Tengo una silla dorada
 Para que se siente mi vida
 Con las cañilla, chorrada.

Cuando pase por tus puertas
 Encuentre un cuero calgado
 Al cuero le dije buen dia
 Y nada me ha contestado

Al pasar por tu casa
 Me tiraste con un limon
 El limon cayó al suelo

} Continúa a la
 vuelta. -

Volta a la vuelta

1. Cotes, como las anteriores, fueran
conseguidos de la misma Sr.
Leans Plis mendi.

José G. Gaviña

Parícut, Julio 15 de 1921.



11.

Y el sumo en mi corazón. } continuación del
anterior. -

Al pasar por tu casa
Encontré un rapallo podrido
Para que metan las narices
Todos los entrometidos.

Cuando vine de mi tierra
Vine arrastrando mi rebazo
Solo por verte a ver
Cara de perro baboso.

Cuando vine de mi tierra
Vine arrastrando mi cachillo
Solo por verte a ver
Cara de uchi rosillo

Cuando vine de mi tierra
Vine arrastrando mi basol
Solo por verte a ver
Cara de loco sin sal.

- Otto -

Yo no sé por que en el mundo
De cualquier cosa se espantan
Sabiendo que en este mundo
Hoyos lloran y otros cantan

Yo te quise no pensando
Que vas de esa condición
Repartida para todos
Bien paga tu corazón.

Por un tropiezo que di
Todo el mundo se admiró } continúa
Otros tropezaron y cayeron } a la vuelta
Nota la vuelta

Estos como los anteriores fueran con
seguidas de poder de la mencionada
Sra. Leon Alvimendi.

Julio S. Giménez

Quito, Julio 18 de 1921.



Como no me admiró ya. } Continuar
del anterior

- Otro -

Yo que la estiré queriendo
Lo que la estiré adorando
Frente su amante y la lleva
Y me dejó suspirando.

Yo subí a una peña alta
A ver si la divisaba
Solo el polvo le veía
Que su amante la llevaba.

Yo agarré una guitarra
A ver si me consolaba
Con el sonido de las cuerdas
Mis tristezas me causaba

La viene la triste noche
Para mí que voy pensando
Querrían los que me quieren
Yo los relato llorando.

- Otro -

Fama mía está el ave
Que es de la planta mejor
Que por sí naturalmente
En las jirardines de amor

En el clavel que te ofrezco
Ya cifrada mi pasión
Ya con pena y confusión
Que por tu causa padezco
Ningun otro ofrezco
De esa tu finca en piel
No se me muestre tan cruel

Nota a la vuelta

Estas como las anteriores fueran
conseguidas de la ciudad San. Leon N.
no vendi. -

~~Maria G. Garcia~~

Quito, Julio 18 de 1921.



Dulce piel de mi esperanza
 Si quieres ver mi probanza
 Toma niña este cajel
 Fin

} Continúa
 ción del
 anterior.

1.^a parte Gato (vairé criollo) canto
 (Bailarines hacen corositos)

A cajas vaciadas madrugada un tuerto
 A cajas vaciadas madrugada un tuerto
 con un ojo cerrado y el otro abierto

Zapateo con rapido de guitarra

Canto) A cajas vaciadas madrugada un tuerto.

Zapateo con rapido de guitarra.

Canto) con un ojo cerrado y el otro abierto

2.^a parte - Comisero que la antecede

Chilena (vairé criollo) cantado con
 acompañamiento de guitarra

Una noche pasando
 Por calle obscura
 Por calle obscura
 Una noche pasando
 Por calle obscura
 Por calle obscura

} Esta parte repiti-
 ra se canta con
 música igual.

Encontré un mirriñaque
 cargado de acurmas
 cargado de acurmas

} Sin parar en
 esta parte cam-
 bia la música.

Nota:

Lo que antecede se repite tres
 Nota a la puella

Estos como las anteriores fueron
conseguido de la misma Srta. De
sus Almacenes de que ante o pa-
bli. -

Julio S. Ramirez

Quito, Julio 18 de 1921.



¡veces mientras se preceja de bailar
unos de ambos sexos van juiciosamente
a los palmelos

Chacarera (valse criollo cantado
con acompañamiento de guitarra.)

(Canto) Ha hecho decir mi mamita
Que le preste una careta
Pa mandar pa la banda
Por un cuartillo y tableta.

(1) En esta parte continua el repis de
la guitarra sin canto mientras los bai-
larinos dan una vuelta haciendo es-
tanetas con los dedos.

(Canto) Ha hecho decir mi mamita
Que le preste un maucarrón
Pa mandar pa la banda
Por un plato y chicharrón

(2) Lo mismo que (1)

(Canto) Ha hecho decir mi mamita
Que tenga unos buenos días
Que si no ha visto papá
Una gallina con cría.

Lo mismo que (1) y (2)

(Canto) Santiaguero soy señores
Lo no niego mi nación
En la cabeza mi sombrero
Y en el pecho, chañar y pistón

Nota: Este último se repite para terminar.

Otros Versos Sueltos.-
Para Chacareras. (Continuación de los anteriores de la vuelta.)

A la moda Santiago
Cuando reciben visitas
Pentaditos lao del Juego
Cantando la vidalita

Andaba la Virgen María
Por bajo de los árboles.
Espantando los pajaros
Que no coman los mistolos

Ya se ha muerto el santiaguero
Por que le ha llegado la hora
Haganle la crick bendita
Con dos boinas de algarrobo

Nota:
Estos versos como los anteriores fueron conseguidos de la misma Srta. Juana Ruizmendiya citada.

Julio Ruizmendiya

Puerto, Julio 18 de 1921.

